

WIGMORE HALL

Friday 20 June 2025
7.00pm

Lines of Life

Benjamin Appl baritone • Simon Lepper piano

György Kurtág (b.1926)

Franz Schubert (1797-1828)

György Kurtág

Franz Schubert

György Kurtág

Franz Schubert

György Kurtág

Franz Schubert

Circumdederunt (2022)

Der Wanderer an den Mond D870 (1826)

Das Angenehme dieser Welt (1996, rev. 2024)

Nun versteh' ich (2001, rev. 2022)

Frühlingsglaube D686 (1820)

6 Hölderlin-Gesänge, Book I Op. 35a (1993-7)

An... • Im Walde • Gestalt und Geist • An Zimmern •
Der spaziergang • Tübingen, Jänner

Die Liebe hat gelogen D751 (1822)

Litanei auf das Fest Aller Seelen 'Am Tage aller Seelen' D343 (1816)

Die Rosen (2023)

Die Zeit (1996 rev. 2024)

Ich weiss nicht (2023)

Physalis alkagengi (1996 rev. 2024)

Liebesbotschaft from *Schwanengesang* D957 (1828)

Rastlose Liebe D138 (c.1815)

Interval

Johannes Brahms (1833-1897)

Mein Mädels hat einen Rosenmund WoO. 33 No. 25 (1894)

Erlaube mir, feins Mädchen WoO. 33 No. 2 (1894)

Mir ist ein schöns brauns Maidelein WoO. 33 No. 24 (1894)

Sonntag Op. 47 No. 3 (1858-68)

Da unten im Tale WoO. 33 No. 6 (1894)

Wie komm ich denn zur Tür herein WoO. 33 No. 34 (1894)

In stiller Nacht WoO. 33 No. 42 (1894)

Franz Liszt (1811-1886)

Du bist wie eine Blume S287 (1843-9)

Ihr Glocken von Marling S328 (1874)

Im Rhein, im schönen Strome S272 (1840)

Lasst mich ruhen S317 (1858)

Die Loreley S273 (1841)

Hanns Eisler (1898-1962)

Anmut sparet nicht noch Mühe (1950)

An den kleinen Radioapparat from *Hollywood Songbook* (1942-3)

Mutters Hände (1929)

Lied einer deutschen Mutter (1939)

Ballade zum Paragraphen 218 (1929-30)

Die Pappel vom Karlsplatz (pub. 1959)

Was möchtest du nicht? (1929)



UNDER 35S

Supported by the AKO Foundation
Media partner Classic FM

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management. In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions. Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141. Wigmore Hall is equipped with a loop to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.



Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • Wigmore-hall.org.uk • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG
Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan



Supported using public funding by
**ARTS COUNCIL
ENGLAND**



Hungarian composer **György Kurtág** (b.1926) is a master of the musical miniature: 'Making music out of almost nothing' is how he describes his compositional process. Inspired to become a composer at the age of 13 by a broadcast of Schubert's 'Unfinished' symphony on the radio, Kurtág studied in Budapest, where he remained during the harshest years of the Cold War. His music resists easy categorisation, its paradoxes summarised by the American critic, Alex Ross, as 'compressed but not dense, lyrical but not sweet, dark but not dismal, quiet but not calm'. Together with Schubert's mercurial, melodious 19th-century songs, the Hungarian composer's works form a riveting contrast of styles.

Circumdede runt, a seemingly timeless, unaccompanied liturgical chant, combines two Psalm verses, each one a call to God as death approaches.

In Schubert's *Der Wanderer an den Mond*, with its gentle, yet rustic piano accompaniment, the wandering singer's sea-sawing melody mirrors his contemplation from earth to sky, as his reflections travel from the introspective minor, to a moonlit major key.

The first of Kurtág's two a cappella fragments teeters on the extremes of the vocal range, never quite straying into *sprechgesang* ('spoken-song') territory, as the 'pleasures of the world' sour to devastating nihilism. The wide intervals of the aphoristic 'Nun versteh' ich' evoke the isolation of the singer.

The stirrings of spring in nature are transformed into a powerful reflection on the human soul's capacity for faith in Schubert's *Frühlingsglaube*, with its poignant, soaring melody and lilting sextuplet accompaniment.

In the first five songs of the following Kurtág six-strong cycle, the enigmatic poetry of Friedrich Hölderlin unfurls from the composer's restless, hypnotic melodies. The text of the final song was written by the 20th-century Romanian poet Paul Célan as a reflection on Hölderlin's experience of mental illness towards the end of his life. It concludes with an explosive nonsense word ('Pallaksh') supposedly uttered by the German philosopher-poet in his altered state.

After the agitation of the Hölderlin songs, the desolation of Schubert's *Die Liebe hat gelogen* may strike an especially bitter note. Yet consolation follows with his serene *Litany for All Souls' Day*, composed in 1816, when he was just 19 years old.

The following four Kurtág songs encapsulate four different musical worlds in miniature. *Die Rosen* has echoes of jazz, while abrupt, staccato clusters in the piano part of *Die Zeit* introduce a snakelike, meandering melody in the vocal line. The fleeting *Ich weiss nicht* prickles with angular energy, while the creeping *Physalis alkagengi* creates suspense and unease, with a piano part that seems simultaneously to ascend and descend.

Schubert's song, 'Liebesbotschaft', dates from 1828: the year of the composer's death, hence why it is grouped as part of the posthumous *Schwanengesang* ('Swan-Song') collection. The piano evokes a burbling, echoing river, echoing the poet's lovestruck invocation to the waters.

Goethe's poem *Rastlose Liebe* was written during a snowstorm, and Schubert's setting embodies all the tempestuousness of German Romanticism, with scurrying runs from the piano, and the heroic, upward-leaping vocal line.

Brahms was a prolific German composer who often combined folk music with the Classical tradition, as heard in his

collection of 49 *Deutsche Volkslieder*, from which we hear six selected works – plus the yearning *Sonntag* – today. All of these songs are strophic songs based on folk tunes, with No. 34, 'Wie komm ich denn', depicting a conversation between two young lovers as they plan a secret meeting.

It is difficult to understate the kind of celebrity experienced by **Liszt** in the 19th Century. His virtuosic piano performances and wildly imaginative compositions inspired widespread adulation across Europe, a phenomenon termed 'Lisztomania' by Heinrich Heine, the author of three of the songs featured here. Liszt's setting of Emil Kuh's poem, 'Ihr Glocken von Marling' transports us to a lofty realm, with the gentle tinkling of the piano part evoking the bells of the Tyrolean town. The watery reflections of Cologne cathedral spark a lover's rhapsodies in 'Im Rhein', while the tranquillity of 'Lasst mich ruhen' is accented with quiet grief. We return to the Rhine with 'Die Loreley', the deadly siren of Germanic folklore who has summoned many a composer to her waters...

Hanns Eisler, who once remarked that he changed cities more frequently than he changed his shoes, is perhaps best known for his film scores and his creative association with the dramatist Berthold Brecht. As this selection of politically charged songs testifies, he lived through a turbulent period of 20th-century history. Born in Leipzig, he studied in Vienna with Arnold Schoenberg and later flourished amidst the chaotic and colourful cultural scene of 1920s Weimar Berlin. He was a committed Communist, and sought to communicate directly with proletarian audiences, performing in the bars and halls in Berlin's working-class districts to great acclaim. When his music was banned by the Nazis in 1933, he fled the country, eventually settling in the United States. In 1942, he moved to Hollywood, where he enjoyed success as a film composer. While in America, he remained politically active: he was hailed as the 'foremost revolutionary composer' by the *Daily Worker*, but in 1947, he was investigated by the House Committee on Un-American Activities and deported. He reluctantly returned to East Berlin, where he died in 1962. His extensive song catalogue bears witness to the nostalgia and deep disillusionment of his experience an émigré composer.

The 'Kinderhymne' (or 'Children's Rhyme', as 'Anmut sparet nicht' is commonly referred to), was in fact written in 1950 as an alternative, anti-Fascist German national anthem. Setting another Brechtian text in 1943, 'An den kleinen Radioapparat' takes the perspective of an exiled German imploring his portable radio not to go silent. The German-Jewish writer and satirist Kurt Tucholsky wrote the text to 'Mutterns Hände'. This tender song, with its colloquial dialect, forms a dramatic contrast with Eisler and Brecht's 'Lied einer deutschen Mutter', in which a mother recoils in horror at her son's Nazism. Eisler's unflinching portrayal of topical subjects is shown in the 'Ballade zum Paragraphen 218', a song whose text (written by Brecht in 1929) outlines the desperate plight of an impoverished woman seeking an abortion (illegal under Paragraph 218 of the law at the time), only for her doctor to send her away, reminding her of her duty. The powerful 'Die Pappel vom Karlsplatz' evokes a lonely Poplar tree in postwar Berlin, while 'Was möchtest du nicht?' ends the programme on an absurd, surreal note.

© Sophie Rashbrook 2025

Reproduction and distribution is strictly prohibited.

György Kurtág (b.1926)

Circumdederunt (2022) Encompassed...

Liturgical text

Circumdederunt me gemitus mortis, Dolores inferni circumdederunt me: Et in tribulatione mea invocavi Dominum, Et exaudivit de templo sancto suo vocem meam.	The cords of death encompassed me, the torrents of perdition assailed me: and in my distress I called upon the Lord, and from his sacred temple he heard my voice.
--	---

Franz Schubert (1797-1828)

Der Wanderer an den Mond D870 (1826) The wanderer addresses the moon

Johann Gabriel Seidl

Ich auf der Erd', am Himmel du, Wir wander Beide rüstig zu: – Ich Ernst und trüb, du mild und rein, Was mag der Unterschied wohl sein?	I on earth, you in the heavens, both of us journey briskly on: I sad and cheerless, you pure and gentle, I wonder what the difference can be?
---	--

Ich wandre fremd von Land zu Land, So heimatlos, so unbekannt; Bergauf, bergab, waldein, waldaus, Doch bin ich nirgend, ach! zu Haus.	I journey, a stranger, from land to land, so homeless, so unknown; up and down mountains, into forests and out, but nowhere, alas! am I at home.
---	--

Du aber wanderst auf und ab Aus Ostens Wieg' in Westens Grab, – Wallst Länder ein und Länder aus, Und bist doch, wo du bist, zu Haus.	But you journey up and down from eastern cradle to western grave, wander, a pilgrim, from land to land, yet are, wherever you be, at home.
--	---

Der Himmel, endlos ausgespannt, Ist dein geliebtes Heimatland: O glücklich, wer wohin er geht, Doch auf der Heimat Boden steht!	The infinite expanse of sky is your beloved native land: O happy is he who, wherever he goes, still stands upon his native soil!
--	---

György Kurtág

Das Angenehme dieser Welt

(1996, rev. 2024)

Friedrich Hölderlin

Das Angenehme dieser Welt Hab ich genossen, Die Jugendstunden sind Wie lang verflossen, April und Mai und Julius sind ferne, Ich bin nichts mehr, Ich lebe nicht mehr gerne.	The pleasant things of this world I have enjoyed, The hours of my youth – how long, how long ago! April and May and June are now far distant, I am nothing anymore, no longer glad to be alive.
--	---

Nun versteh' ich

(2001, rev. 2022)

Friedrich Hölderlin

Nun versteh' ich den Menschen erst, Da ich ferne von ihm Und in der Einsamkeit lebe!	Only now do I understand people, When I am far from them And live in solitude!
---	---

Franz Schubert

Frühlingsglaube D686 Faith In Spring

(1820)

Johann Ludwig Uhland

Die linden Lüfte sind erwacht, Sie säuseln und weben Tag und Nacht, Sie schaffen an allen Enden. O frischer Duft, o neuer Klang! Nun, armes Herze, sei nicht bang! Nun muss sich Alles, Alles wenden.	Balmy breezes are awakened; they stir and whisper day and night, everywhere creative. O fresh scents, O new sounds! Now, poor heart, do not be afraid. Now all must change.
---	---

Die Welt wird schöner mit jedem Tag, Man weiss nicht, was noch werden mag, Das Blühen will nicht enden. Es blüht das fernste, tiefste Tal: Nun, armes Herz, vergiss der Qual! Nun muss sich Alles, Alles wenden.	The world grows fairer each day; we cannot know what is still to come; the flowering knows no end. The deepest, most distant valley is in flower. Now, poor heart, forget your torment. Now all must change.
--	--

*Please do not turn the page until the song and its
accompaniment have ended.*

György Kurtág

6 Hölderlin-Gesänge,
Book I Op. 35a (1993-7)
*Friedrich Hölderlin (1-5) &
Paul Celan (6)*

An...

Elysium
Dort find ich ja
Zu euch ihr
Todesgötter
Dort Diotima Heroen

Singen möcht ich von dir
Aber nur Thränen.
Und in der Nacht in der ich
wandle erlöscht mir dein
Klares Auge
Himmlicher Geist.

Im Walde

Du edles Wild.
Aber in Hütten wohnt der
Mensch, und hüllet
Sich ein ins verschämte
Gewand, denn inniger ist
Achtsamer auch und dass er
bewahre den Geist,
Wie die Priesterin die
himmlische Flamme, diss
Ist sein Verstand. Und
darum ist die Willkür ihm
Und höhere Macht zu fehlen
und zu vollbringen
Dem Götterähnlichen, der
Güter Gefährlichstes,
Die Sprache dem Menschen
gegeben, damit er
Schaffend, zerstörend, und
untergehend, und
Wiederkehrend zur
ewiglebenden, zur
Meisterin
Und Mutter, damit er zeuge,
was er sei geerbet
Zu haben, gelernt von ihr, ihr
Göttlichstes, die
allerhaltende Liebe.

Gestalt und Geist

Alles ist innig
Das scheidet
So birgt der Dichter.

6 Hölderlin Songs,
Book I

An...

Elysium
For that is where I
Shall find you, O gods of
the dead
There Diotima Heroes.

I would fain sing of you
But I only weep.
And in the night where I
walk your limpid gaze
Is extinguished
heavenly spirit.

In the Forest

You noble wild creature.
But man dwells in cabins,
and wraps himself
in a bashful robe, for he is
more fervent
and attentive too that he
may maintain the spirit
as the priestess the holy
flame – That is his
understanding. And that
is why the arbitrariness
to lack and accomplish
the god-like, the most
dangerous of goods, the
language is given to
man so that he might create,
destroy, and perish
and return to the immortal,
to the mistress and
mother, that he might
bear witness to what he
is
to have inherited, learnt
from her, her the most
divine, the all-sustaining
love.

Form and spirit

Everything is ardent
That parts –
That is what poets salvage.

Verwegner! möchtest von
Angesicht zu Angesicht
Die Seele sehn
Du gehest in Flammen unter.

An Zimmern

Die Linien des Lebens sind
verschieden
Wie Wege sind, und wie der
Berge Grenzen.
Was hier wir sind, kann dort
ein Gott ergänzen
Mit Harmonien und ewigem
Lohn und Frieden.

Der spaziergang

Ihr Wälder schön an der
Seite,
Am grünen Abhang gemahlt,
Wo ich umher mich leite.
Durch süsse Ruhe bezahlt
Für jeden Stachel im
Herzen,
Wenn dunkel mir ist der Sinn,
Denn Kunst und
Sinnen hat
Schmerzen
Gekostet von Anbeginn.
Ihr lieblichen Bilder im
Thale,
Zum Beispiel Gärten und
Baum,
Und dann der Steg der
schmale.
Der Bach zu sehen kaum,
Wie schön aus heiterer
Ferne
Glänzt Einem das herrliche
Bild
Der Landschaft, die ich
gerne
Besuch' in Witterung mild.
Die Gottheit freundlich
geleitet
Uns erstlich mit Blau,
Hernach mit Wolken
bereitet,
Gebildet wölbig und grau,
Mit sengenden Blizen und
Rollen
Des Donners, mit Reiz des
Gefilds,
Mit Schönheit, die gequollen
Vom Quell ursprünglichen
Bilds.

Audacious one! Should you
wish to come face to face
with the soul,
You will perish in flames.

Rooms

The lines of life are
various
As paths are and the
mountains' boundaries.
What here we are, can there
by a god be completed
With harmonies and eternal
recompense and peace.

The walk

You forests beautifully
painted at the edge,
On the green slope,
Where I make my way,
Rewarded by sweet repose
For every thorn in the
heart,
When my mind is dark,
For art and thought have,
from the beginning of
time,
Cost it pain.
You lovely pictures in the
valley,
Gardens, for instance,
and tree,
And then the narrow
footbridge,
The brook hardly visible,
How beautifully from the
distance
The splendid picture of
that landscape
Gleams at one – a
landscape I like to visit
When the weather is mild.
The godhead escorts us
kindly,
With blue at first,
Later with clouds
prepared for us,
Vaulted and grey in shape,
With searing lightning
flashes and the rumbling
Of thunder, with the charm
of meadowlands,
With beauty that has welled
From the source of a
primal image.

Tübingen, Jänner

Paul Celan

Zur Blindheit über-
Redete Augen.
Ihre – „ein
Rätsel ist Rein-
Entsprungenes“ –, ihre
Erinnerung an
Schwimmende Hölderlintürme,
Möwen-
Umschwirrt.

Besuche ertrunkener
Schreiner bei
Diesen
Tauchenden Worten:

Käme,
Käme ein Mensch,
Käme ein Mensch zur Welt,
heute,
Mit
Dem Lichtbart der
Patriarchen: er dürfte,
Spräch er von dieser
Zeit, er
Dürfte
Nur lallen und lallen
Immer-, immer-
Zuzu.
„Pallaksh. Pallaksh“

Franz Schubert

Die Liebe hat gelogen D751 (1822)

August, Graf von Platen

Die Liebe hat gelogen,
Die Sorge lastet schwer,
Betrogen, ach, betrogen
Hat alles mich umher!

Es rinnen heisse Tropfen
Die Wange stets herab,
Lass ab, mein Herz, zu klopfen,
Du armes Herz, lass
ab!

Tübingen, January

Eyes talked into
Blindness.
Their – ‘an enigma is
the purely
originated’ – their
memory of
Hölderlin towers afloat,
en-
circled by whirring gulls.

Visits of blind carpenters
to
these
submerging words:

Were,
were a man,
were a man to come into
the world, today,
with
the gleaming beard of the
patriarchs: he could,
were he to speak of this
time, he
could
merely babble and babble
over, over
again:
‘Pallaksh. Pallaksh.’

Love has lied

Love has lied,
sorrow oppresses me,
I am betrayed, ah, betrayed
by all around!

Hot tears keep flowing
down my cheeks,
beat no more, my heart,
wretched heart, beat no
more!

Litanei auf das Fest Aller Seelen 'Am Tage aller Seelen' D343 (1816)

Johann Georg Jacobi

Ruhn in Frieden alle Seelen,
Die vollbracht ein banges
Quälen,
Die vollendet süßen
Traum,
Lebenssatt, geboren
kaum,
Aus der Welt hinüberchieden:
Alle Seelen ruhn in Frieden!

Und die nie der Sonne
lachten,
Unterm Mond auf Dornen
wachten,
Gott, im reinen
Himmelslicht,
Einst zu sehn von Angesicht:
Alle, die von hinnen
chieden,
Alle Seelen ruhn in Frieden!

On the day of All Souls

May all souls rest in peace,
those whose fearful
agony is ended,
those whose sweet
dreams are over,
those who, weary of life,
scarcely born,
have departed the world:
may all souls rest in peace!

And those who never
smiled at the sun,
who lay awake beneath the
moon on beds of thorns,
so that they might one day
see God face to face
in the pure light of heaven:
may all who have
departed hence,
may all souls rest in peace!

György Kurtág

Die Rosen (2023)

Ulrike Schuster

Die Rosen durchwandern
die Bäume
Und das Unglück
durchwuchert die Menschen.

Roses

Roses wander through
trees
And misfortune wanders
through men.

Die Zeit (1996 rev. 2024)

Ulrike Schuster

Die Zeit ist dunkel.
Die Zeit ist schiereres Fleisch
In einer Haut durch die
Kein Licht dringen kann.

Zeit verwest und blutet

Time

Time is dark.
Time is sheer meat
In a skin through which
No light can penetrate.

Time decays and bleeds.

Ich weiss nicht (2023)

Ulrike Schuster

Ich weiss nicht.
Das ist die sicherste
Auskunft,
Die ich zu geben vermag.

I don't know

I don't know.
That is the most reliable
information
I am able to give.

*Please do not turn the page until the song and its
accompaniment have ended.*

Physalis alkagengi

(1996 rev. 2024)

Ulrike Schuster

Ganz langsam Fast unmerklich Aber doch rasch Verlöschen die Laternen Das lichte Gelbrot Der verwilderten Gartenstauden, Deren Hüllblätter eine Beere, Judenkirsche genannt, Vollendet umschliessen, Verblasst.	Very slowly almost imperceptibly and yet swiftly the lanterns extinguish the light red-yellow of the wild garden shrubs, lanterns whose husks completely enclose a berry, called groundcherry, causing it to pale.
--	--

Franz Schubert

Liebesbotschaft from Schwanengesang

D957 (1828)

Ludwig Rellstab

Rauschendes Bächlein, So silbern und hell, Eilst zur Geliebten So munter und schnell? Ach, trautes Bächlein, Mein Bote sei Du; Bringe die Grüsse Des Fernen ihr zu.	Murmuring brooklet, so silver and bright, is it to my love you rush with such glee? Ah, be my messenger, beloved brooklet; bring her greetings from her distant love.
--	--

All' ihre Blumen Im Garten gepflegt, Die sie so lieblich Am Busen trägt, Und ihre Rosen In purpurner Glut, Bächlein, erquickte Mit kühlender Flut.	All the flowers she tends in her garden, and wears with such grace on her breast, and her roses in their crimson glow – brooklet, refresh them with your cooling waves.
---	--

Wenn sie am Ufer, In Träume versenkt, Meiner gedenkend Das Köpfcchen hängt; Tröste die Süsse Mit freundlichem Blick, Denn der Geliebte Kehrt bald zurück.	When on your bank, lost in dreams, she inclines her head as she thinks of me – comfort my sweetest with a kindly look, for her lover will soon return.
--	---

Neigt sich die Sonne Mit rötlichem Schein, Wiege das Liebchen In Schlummer ein. Rausche sie murmelnd In süsse Ruh, Flüstere ihr Träume Der Liebe zu.	And when the sun sets in a reddish glow, rock my sweetheart into slumber. Murmur her into sweet repose, whisper her dreams of love.
---	--

Rastlose Liebe D138

(c.1815)

Johann Wolfgang von
Goethe

Dem Schnee, dem Regen, Dem Wind entgegen, Im Dampf der Klüfte, Durch Nebeldüfte, Immer zu! Immer zu! Ohne Rast und Ruh!	Into snow, into rain, into wind, through steaming ravines, through mist and haze, on and on! Without respite!
--	--

Lieber durch Leiden Wollt'ich mich schlagen, Als so viel Freuden Des Lebens ertragen. Alle das Neigen Von Herzen zu Herzen, Ach wie so eigen Schaffet es Schmerzen!	I'd rather fight my way through affliction than endure so many of life's joys. All this attraction of heart to heart, ah, what special anguish it brings!
--	--

Wie soll ich flieh'n? Wälderwärts zieh'n? Alles vergebens! Krone des Lebens, Glück ohne Ruh, Liebe, bist du.	How shall I flee? Fly to the forest? All in vain! Crown of life, joy without rest – this, Love, is you.
---	--

Interval

Johannes Brahms (1833-1897)

Mein Mädels hat einen Rosenmund WoO. 33 No. 25 (1894)

Traditional

Mein Mädels hat einen Rosenmund, Und wer ihn küsst, der wird gesund; O du! o du! o du! O du schwarzbraunes Mädelslein, Du la la la la la! Du la la la la la! Du lässt mir keine Ruh!	My girl has a rosy mouth and whoever kisses it is healed; O you! O you! O you! O you dark-brown girl, you la la la la la! you la la la la la! You give me no peace!
---	--

Die Wangen sind wie Morgenröth' Wie sie steht über'm Winterschnee! O du! o du! o du! ...	Your cheeks are like rosy dawn breaking over winter snow! O you! O you! O you! ...
--	--

Dein' Augen sind wie die
Nacht so schwarz,
Wenn nur zwei Sternlein
funkeln drin;
O du! o du! o du! ...

Your eyes are as black as
night
when only two stars are
shining.
O you! O you! O you! ...

Du Mäd'el bist wie der
Himmel gut,
Wenn er über uns blau sich
wölben tut;
O du! o du! o du! ...

Girl, you are as good as
heaven
when it arches blue
above us.
O you! O you! O you! ...

Erlaube mir, feins Mädchen WoO. 33

No. 2 (1894)

Anonymous

Erlaube mir, feins Mädchen,
In den Garten zu gehn,
Dass ich dort mag schauen,
Wie die Rosen so schön.
Erlaube sie zu brechen,
Es ist die höchste Zeit;
Ihre Schönheit, ihr Jugend
Hat mir mein Herz erfreut.

Permit me, sweet maiden,
To step into the garden,
That I might gaze upon
The beautiful roses.
Permit me to pick them,
The time is ripe;
Their beauty, their youth
Has delighted my heart.

O Mädchen, o Mädchen,
Du einsames Kind,
Wer hat den
Gedanken
Ins Herz dir gezinnt,
Dass ich soll den Garten,
Die Rosen nicht sehn?
Du gefällst meinen Augen,
Das muss ich gestehn.

O maiden, O maiden,
You lonely child,
Who has engraved the
thought
On your heart
That I should gaze at
Neither garden or roses?
You delight my eyes,
I must confess.

Mir ist ein schöns brauns Maidelein WoO. 33 No. 24 (1894)

Mir ist ein schöns brauns
Maidelein
Gefallen in den Sinn,
Wollt Gott, ich sollt heut bei
ihr sein,
Mein Trauern führ
dahin.
Kein Tag noch Nacht hab ich
kein Ruh,
Das schafft ihr schön Gestalt.
Ich weiss nicht, wie ihm
fürbass tu,
Mein Feinslieb macht mich
alt.

A beautiful dusky girl

A beautiful dusky
girl
has come to my mind,
would to God I could be
with her today —
my sadness would then
vanish.
Day and night I have no
rest,
because of her fair figure.
I don't know what more I
can do,
my sweetheart is ageing
me.

Damit will ich dem Maidelein
Gesungen haben frei,
Zu guter Nacht ein Liedelein,
Alls Gut wünsch ich dabei,

And so I have freely sung
for the girl
a little good-night song;
I wish her all the best

Damit dass sie gedenkt an
mich,
Wenn ich nit bei ihr bin.
So b'üt dich Gott im
Himmelreich,
Ade, ich fahr dahin!

that she may think of
me
when I am not with her.
May God in heaven
protect you,
farewell, I'm going away!

Sonntag Op. 47 No. 3 (1858-68)

Ludwig Uhland

Sunday

So hab ich doch die ganze
Woche
Mein feines Liebchen nicht
gesehn,
Ich sah es an einem Sonntag
Wohl vor der Türe stehn:
Das tausendschöne
Jungfräulein,
Das tausendschöne Herzelein,
Wollte Gott, ich wär heute
bei ihr!

For a whole week
now
I haven't seen my
love,
I saw her on a Sunday,
standing at her door:
my loveliest
girl,
my loveliest sweet,
would to God I were with
her today!

So will mir doch die ganze
Woche
Das Lachen nicht vergehn,
Ich sah es an einem Sonntag
Wohl in die Kirche gehn:
Das tausendschöne
Jungfräulein,
Das tausendschöne Herzelein,
Wollte Gott, ich wär heute
bei ihr!

So I'll still be
able
to laugh all week,
I saw her on a Sunday,
as she went to church:
my loveliest
girl,
my loveliest sweet,
would to God I were with
her today!

Da unten im Tale WoO. 33 No. 6 (1894)

Traditional

Da unten im Tale
Läuft's Wasser so trüb,
Und i kann dir's net sagen,
I hab' di so lieb.

Down there in the valley

Down there in the valley
the water runs so murky,
and I cannot tell you
how much I love you.

Sprichst allweil von Liebe,
Sprichst allweil von Treu',
Und a bissele Falschheit
Is auch wohl dabei.

You speak only of love,
speak only of constancy,
and a bit of falsehood
goes with it too.

Und wenn i dir's zehnmals sag,
Dass i di lieb,
Und du willst nit verstehn,
Muss i halt weitergehn.

And if I tell you ten times
that I love you,
and you don't understand —
I shall have to go on my way.

Für die Zeit, wo du gliebt mi
hast,
Dank i dir schön,
Und i wünsch, dass dir's
anderswo
Besser mag gehn.

For the time that you
loved me,
I give you thanks,
and wish that
elsewhere
you might fare better.

*Please do not turn the page until the song and its
accompaniment have ended.*

**Wie komm ich denn
zur Tür herein WoO. 33
No. 34 (1894)**

Anonymous

Er:
Wie komm' ich denn zur Tür
herein,
Sag' du, mein Liebchen, sag'?

Sie:
Nimm den Ring und zieh' die
Klink,
Dann meint die Mutt'r es
wär' der Wind,
Komm' du, mein Liebchen
komm'!

Er:
Wie komm' ich denn vorbei
dem Hund?
Sag' du, mein Liebchen, sag'?

Sie:
Gib dem Hund ein gutes
Wort,
Dann geht er wied'r an
seinen Ort,
Komm' du, mein Liebchen
komm'!

Er:
Wie komm' ich denn vorbei
dem Feu'r,
Sag' du, mein Liebchen, sag'?

Sie:
Schütt ein bisschen Wasser
drein,
Dann meint die Mutt'r es
regnet 'rein,
Komm' du, mein Liebchen
komm'!

Er:
Wie komm' ich denn die
Trepp' hinauf,
Sag' du, mein Liebchen, sag'?

Sie:
Nimm die Schuh' nur in die
Hand
Und schleich' dich leis'
entlang der Wand,
Komm' du, mein Liebchen
komm'!

**How shall I get in at
the door?**

He:
How shall I get in at the
door,
Say, my sweetheart, say?

She:
Take the ring and draw
the latch,
Then mother will think it's
the wind,
Come, my sweetheart,
come!

He:
How shall I get past the
dog,
Say, my sweetheart, say?

She:
Give the dog a friendly
word,
Then it'll go back to its
place,
Come, my sweetheart,
come!

He:
Then how shall I get past
the fire,
Say, my sweetheart, say?

She:
Pour a bit of water on
it,
Then mother will think it's
raining in,
Come, my sweetheart,
come!

He:
Then how shall I get up
the stairs,
Say, my sweetheart, say?

She:
Just take your shoes in
your hand
And creep quietly along
the wall,
Come, my sweetheart,
come!

**In stiller Nacht
WoO. 33 No. 42 (1894)**

Traditional

In stiller Nacht, zur ersten
Wacht,
Ein Stimm' begunnt zu klagen,
Der nächt'ge Wind hat süß
und lind
Zu mir den Klang getragen.
Von herben Leid und
Taurigkeit
Ist mir das Herz zerflossen,
Die Blümelein, mit Tränen
rein
Hab' ich sie all' begossen.

Der schöne Mond will
untergahn,
Für Leid nicht mehr mag
scheinen,
Die Sterne lan ihr Glitzen
stahn,
Mit mir sie wollen weinen.
Kein Vogelsang noch
Freudenklang
Man höret in den Lüften,
Die wilden Tier' trauern auch
mit mir
In Steinen und in Klüften.

In silent night

In silent night, at first
watch,
a voice begins to lament.
The night wind has
sweetly and gently
carried the sound to me.
With bitter pain and
sorrow
my heart is melted.
With simple tears I have
watered
all the little flowers.

The lovely moon will now
set,
for sorrow it no longer
wants to shine,
the stars stop their
gleaming,
they want to weep with me.
No birdsong nor joyous
sounds
can be heard in the air.
Even the wild beasts
grieve with me
in rocks and ravines.

Franz Liszt (1811-1886)

**Du bist wie eine Blume
S287 (1843-9)**

Heinrich Heine

Du bist wie eine Blume,
So hold und schön und rein;
Ich schau' dich an, und Wehmut
Schleicht mir in's Herz hinein.

Mir ist, als ob ich die Hände
Auf's Haupt dir legen sollt',
Betend, dass dich Gott
erhalte
So rein und schön und hold.

You are like a flower

You are like a flower,
so sweet and fair and pure;
I look at you, and sadness
steals into my heart.

I feel as if I should lay
my hands upon your head,
praying that God
preserve you
so pure and fair and sweet.

**Ihr Glocken von
Marling S328 (1874)**

Emil Kuh

Ihr Glocken von Marling,
Wie brauset ihr so hell;
Ein wohliges Läuten,
Als sänge der Quell.

Bells of Marling

Bells of Marling,
How brightly you chime;
A pleasing sound
Like a babbling spring.

Ihr Glocken von Marling,
Ein heil'ger Gesang
Umwallet wie schützend
Den weltlichen Klang.

Bells of Marling,
A sacred song
Embraces and protects
The sounds of the earth.

Nehmt mich in die Mitte
Der tönenden Flut,
Ihr Glocken von Marling,
Behütet mich gut!

Take me to your heart
Of your resounding flood,
Bells of Marling,
Watch over me well!

Im Rhein, im schönen Strome S272 (1840)

Heinrich Heine

Im Rhein, im schönen
Strome,
Da spiegelt sich in den
Wellen,
Mit seinem grossen Dome,
Das grosse, das heil'ge Köln.

In the Rhine, in the
beautiful river,
there is reflected in the
waves,
with its great cathedral,
great and holy Cologne.

Im Dom da steht ein
Bildnis,
Auf goldenem Leder gemalt;
Ach, in meines Lebens
Wildnis
Hat's freundlich
hineingestrahlt.

In the cathedral hangs a
picture,
painted on gilded leather;
ah! into my life's
wilderness
it has cast its friendly
rays.

Es schweben Blumen und
Englein
Um unsre liebe Frau;
Die Augen, die Lippen, die
Wänglein,
Die gleichen der Liebsten
genau.

Flowers and cherubs
hover
around Our beloved Lady;
her eyes, her lips, her
cheeks
are the image of my
love's.

Lasst mich ruhen S317 (1858)

*August Heinrich Hoffmann
von Fallersleben*

Lasst mich ruhen, lasst mich
träumen,
Wo die Abendwinde
linde
Säuseln in den
Blütenbäumen,
Wo der Nachtigallen
Lieder
Wieder in der Zweige
Dämmerung schallen!

Let me rest, let me
dream,
where the gentle evening
winds
rustle in blossoming
trees,
where the nightingale's
songs
pour forth in the leafy
twilight!

Wie des Mondes Silberhelle
Auf des Baches dunkler
Welle
Spielt in dieser lichten Stunde
Auf des Lebens dunklem
Grunde
Der vergangnen Tage Freud'
und Klage.

As the moon's silver light
plays on the brook's dark
water,
so in this light hour
do the dying day's joys
and sorrows
play upon life's dark
ground.

Der Erinnerung Lust und
Schmerzen
Flimmern auf in meinem
Herzen –

Memory's pleasures and
griefs
flicker in my
heart –

Lasst mich ruhen, lasst mich
träumen
Bei der Nachtigallen
Sange
Unter vollen Blütenbäumen
Lange -- lange!

Let me rest, let me
dream
under the blossom-laden
trees,
as the nightingale sings
on - and on!

Die Loreley S273 (1841)

Heinrich Heine

Ich weiss nicht, was soll es
bedeuten,
Dass ich so traurig bin;
Ein Märchen aus alten
Zeiten,
Das kommt mir nicht aus
dem Sinn.

Lorelei

I do not know what it
means
that I should feel so sad;
there is a tale from olden
times
I cannot get out of my
mind.

Die Luft ist kühl und es
dunkelt,
Und ruhig fliesst der
Rhein;
Der Gipfel des Berges
funkelt
Im Abendsonnenschein.

The air is cool, and
twilight falls,
and the Rhine flows
quietly by:
the summit of the
mountain glitters
in the evening sun.

Die schönste Jungfrau sisset
Dort oben
wunderbar,
Ihr goldnes Geschmeide
blitzet,
Sie kämmt ihr goldenes
Haar.

The fairest maiden is sitting
in wondrous beauty up
there,
her golden jewels are
sparkling,
she combs her golden
hair.

Sie kämmt es mit goldenem
Kamme
Und singt ein Lied dabei;
Das hat eine wundersame,
Gewaltige Melodei.

She combs it with a
golden comb
and sings a song the while;
it has an awe-inspiring,
powerful melody.

Den Schiffer im kleinen
Schiffe
Ergreift es mit wildem Weh;
Er schaut nicht die
Felsenriffe,
Er schaut nur hinauf in die
Höh'.

It seizes the boatman in
his skiff
with wildly aching pain;
he does not see the rocky
reefs,
he only looks up to the
heights.

Ich glaube, die Wellen
verschlingen
Am Ende Schiffer und Kahn;
Und das hat mit ihrem Singen
Die Loreley getan.

I think at last the waves
swallow
the boatman and his boat;
and that, with her singing,
the Lorelei has done.

*Please do not turn the page until the song and its
accompaniment have ended.*

Hanns Eisler (1898-1962)

Anmut sparet nicht noch Mühe (1950)

Bertolt Brecht

Anmut sparet nicht noch Mühe,
Leidenschaft nicht noch
Verstand,
Dass ein gutes Deutschland
blühe,
Wie ein andres gutes Land.

Spare no grace, no effort

Spare no grace, no effort,
passion nor
intelligence
that a decent Germany
might flourish
like other decent lands.

Dass die Völker nicht
erbleichen
Wie vor einer
Räuberin,
Sondern ihre Hände
reichen
Uns wie andern Völkern hin.

That nations do not
blanch,
as they would before a
bandit,
but hold out their hand in
friendship
as they do to other peoples.

Und nicht über und nicht unter
Andern Völkern wolln wir
sein
Von der See bis zu den Alpen
Von der Oder bis zum Rhein.

Neither above or below
other peoples do we wish
to be,
from the sea to the Alps,
from the Oder to the Rhine.

Und weil wir dies Land
verbessern,
Lieben und beschirmen wir's,
Und das liebste mag's uns
scheinen
So wie andern Völkern ihrs.

And because we'll make
this land better,
let us guard and love it,
and love it as our dearest
country,
as others love their own.

An den kleinen Radioapparat from *Hollywood Songbook*

(1942-3)

Bertolt Brecht

Du kleiner Kasten, den ich
flüchtend trug
Dass seine Lampen mir auch
nicht zerbrächen
Besorgt vom Haus zum
Schiff, vom Schiff zum Zug
Dass meine Feinde weiter zu
mir sprächen

To a portable radio

You little box which I carried
carefully as I fled,
so that your valves
wouldn't break,
carefully from house to
ship, from ship to train,
so that I might still hear
my enemies speak

An meinem Lager und zu
meiner Pein
Der letzten nachts, der
ersten in der Früh
Von ihren Siegen und von
meiner Müh:
Versprich mir, nicht auf
einmal stumm zu sein!

By my bedside and cause
me anguish
last thing each night and
first thing each morning
about their victories and
my suffering:
promise me not to
suddenly go dead!

Mutterns Hände (1929)

Kurt Tucholsky

Hast uns Stulln
jeschnitten
Un Kaffe jekocht
Un de Töppe
rübajeschohm -
Un jewischt un jenäht
Un jemacht un
jedreht...
Alles mit deine
Hände.

Mother's hands

You made us bread and
butter
and made us coffee
and cooked for
us -
and washed and sewed
and made and turned
(our clothes) ...
all with your own
hands.

Hast de Milch zujedeckt,
Uns bobongs zujesteckt
Un Zeitungen
ausjetragen -
Hast die Hemden jezählt
Und Kartoffeln jeschält...
Alles mit deine Hände.

You covered the milk,
and gave us sweeties
and delivered
newspapers -
you counted the shirts
and peeled the potatoes...
all with your own hands.

Hast uns manches Mal
Bei jrossem Schkandal
Auch'n Katzenkopp
jegeben.
Hast uns hochjbracht.
Wir wahn Sticker acht,
Sechse sind noch am Leben...
Alles mit deine
Hände.

And at times
when we were very naughty,
you gave us a good
walloping.
You brought us up,
there were eight of us,
six are still here...
all with your own
hands.

Heiss warn se un kalt.
Nu sind se alt.
Nu bist du bald am
Ende.
Da stehn wir nu hier,
Und denn komm wir bei dir
Und streicheln deine
Hände.

They were warm and cold.
Now they are old.
Now you are nearing
your end.
We stand by you here,
and then we come to you
and stroke your
hands.

Lied einer deutschen Mutter (1939)

Bertolt Brecht

Mein Sohn, ich hab dir die
Stiefel
Und dies braune Hemd
geschenkt:
Hätt ich gewusst, was ich
heute weiss
Hätt ich lieber mich
aufgehängt.

Song of a German mother

My son, your boots and
this brown shirt
were a present from
me:
had I known what I now
know,
I'd rather have hanged
myself.

Mein Sohn, als ich deine
Hand sah
Erhoben zum Hitlergruss
Wusste ich nicht, dass dem,
der ihn grüset
Die Hand verdorren muss.

My son, when I saw your
hand raised
in a Hitler salute,
I did not know that those
who saluted
would see their hand wither.

Mein Sohn, ich hörte dich reden
 Von einem Heldengeschlecht.
 Wusste nicht, ahnte nicht,
 sah nicht:
 Du warst ihr
 Folterknecht.

My son, I heard you speak
 about a race of heroes.
 I did not know, did not
 sense, did not see:
 you worked in their
 torture cells.

Mein Sohn, und ich sah dich
 marschieren
 Hinter dem Hitler
 her
 Und wusste nicht, dass, wer
 mit ihm auszieht
 Zurück kehrt er
 nimmermehr.

My son, when I saw you
 marching
 in Hitler's wake, I did not
 know
 that those who marched
 with him
 would never come back
 again.

Mein Sohn, du sagtest mir,
 Deutschland
 Wird nicht mehr zu kennen
 sein.
 Wusste nicht, es würd
 werden
 Zu Asche und blutigem
 Stein.

My son, you told me that
 Germany
 would never be the same
 again.
 I did not know it would be
 reduced
 to ashes and
 bloodstained stone.

Sah das braune Hemd dich
 tragen
 Habe mich nicht dagegen
 gestemmt.
 Denn ich wusste nicht, was
 ich heut weiss:
 Es war dein Totenhemd.

I saw you wearing your
 brown shirt.
 I did nothing to
 protest,
 for I did not know what I
 now know:
 it was your burial shroud.

Ballade zum Paragraphen 218

(1929-30)

(*218 German penal law
 forbidding abortion)

Abortion Song

Herr Doktor, die Periode...
 Na, freun Sie sich doch
 man
 Dass die Bevölkerungsquote
 Mal'n bisschen wachsen kann.
 Herr Doktor, ohne
 Wohnung...
 Na, 'n Bett wern Sie wohl
 noch ham
 Da gönn' Sie sich 'n bisschen
 Schonung
 Und halten sich'n bisschen
 stramm.
 Da sind Sie mal 'ne nette
 kleine Mutter
 Und schaffen mal'n Stück
 Kanonenfutter
 Dazu ham Sie 'n Bauch, und
 das müssen Sie auch
 Und das wissen Sie auch
 Und jetzt keinen Stuss

Doctor, my period...
 Well, but you should be
 happy
 To help the population
 Increase a bit.
 Doctor, without an
 apartment...
 But surely you must have
 a bed?
 Just take things easy for a
 bit,
 And pull yourself
 together.
 So, you'll be a good little
 mother
 And turn out bit of
 cannon fodder,
 That's what your belly's for,
 it's what you must do
 And you know it too.
 No nonsense now,

Und jetzt werden Sie Mutter
 und Schluss.

You're going to be a
 mother, and that's that.

Herr Doktor, 'n
 Arbeitsloser
 Dass der nicht'n Kind haben
 kann...

But Doctor, a man with no
 job
 Can't possibly have a
 child...

Na, Frauchen, so was is'n
 blosser

But madam, that's
 exactly

Antrieb für Ihren
 Mann.

The sort of push your
 husband needs.

Herr Doktor, bitte, Frau
 Renner

Please, Doctor... Frau
 Renner,

Da kann ich Sie nicht
 verstehn

I can't see what you're on
 about.

Sehn Sie, Frauchen, der
 Staat braucht Männer

Look, dear lady, the state
 needs men

Die an der Maschine stehn.

To stand by the machine.

Da sind Sie mal 'ne nette
 kleine Mutter

So you'll be a good little
 mother,

Und schaffen noch'n Stück
 Maschinenfutter

And turn out some
 machine fodder.

Dazu ham Sie 'n Bauch, und
 das müssen Sie auch

That's what your belly's for,
 it's what you must do,

Und das wissen Sie auch

And you know it too.

Und jetzt keinen
 Stuss

And now, no more
 nonsense:

Und jetzt werden Sie Mutter
 und Schluss.

You're going to be a
 mother, and that's that.

Herr Doktor, wo soll ich
 denn liegen...

Doctor, where am I going
 to give birth...

Frau Renner, quasseln Sie
 nicht

Frau Renner, no more idle
 chit-chat:

Erst wollen Sie das Vergnügen

You want the pleasure,

Und dann wollen Sie nicht
 Ihre Pflicht.

But then you don't want
 to do your duty.

Und wenn wir mal was
 verbieten

And when we forbid
 something,

Dann wissen wir schon, was
 wir tun

We know exactly what
 we're doing,

Und drum sei'n Sie mal ganz
 zufrieden

So just be quite
 content,

Und lassen Sie das mal
 unsere Sache sein, ja?

And leave those
 decisions to us, right?

Und nun

And now

Seien Sie mal 'ne nette
 kleine Mutter

Just be a good little
 mother,

Und schaffen noch'n Stück
 Kanonenfutter

And turn out another bit
 of cannon fodder,

Dazu ham Sie 'n Bauch, und
 das müssen Sie auch

That's what your belly's for,
 it's what you must do,

Und das wissn Sie auch

And you know it too.

Und jetzt keinen
 Stuss.

And now, no more
 nonsense!

*Please do not turn the page until the song and its
 accompaniment have ended.*

Die Pappel vom Karlsplatz (pub. 1959)

Bertolt Brecht

Eine Pappel steht am
Karlsplatz
Mitten in der Trümmerstadt
Berlin
Und wenn Leute gehn übern
Karlsplatz
Sehen sie ihr freundlich
Grün.

In dem Winter
sechsendvierzig
Fror'n die Menschen, und
das Holz war rar
Und es fielen da viele Bäume
Und es wurd ihr letztes Jahr.

Doch die Pappel dort am
Karlsplatz
Zeigt uns heute noch ihr
grünes Blatt:
Seid bedankt, Anwohner
vom Karlplatz
Dass man sie noch immer
hat!

Was möchtest du nicht? (1929)

Traditional

Ich möcht vor tausend
Thaler nicht
Dass mir der Kopf ab wär,
Da spräng ich mit dem
Rumpf herum,
Und wüsst nicht, wo ich wär,
Die Leut schrien all und
blieben stehn:
Ei guck einmal den! Ei guck
einmal den!

The poplar on Karlsplatz

There is a poplar on
Karlsplatz
in Berlin, that city of
ruins,
and when people pass
through Karlsplatz,
they see its friendly
foliage.

In the winter of nineteen-
forty-six
people froze, and wood
was scarce
and many trees were felled
and its last year had come.

But the poplar there on
Karlsplatz
still shows us today its
green leaves:
neighbours of Karlsplatz,
be thankful
that you still have the
tree!

What would you not wish?

I would not wish for a
thousand pounds
to have my head removed,
because I'd jump around
with a torso
and not know where I was,
and the people would
stop and scream:
Wow! Just look at him!
Just look at him!

Texts of Die Rosen, Die Zeit, Ich weiss nicht and Physalis alkagengi by Ulrike Schuster, printed with permission. Texts of Anmut sparet nicht noch Mühe, An den kleinen Radioapparat, Lied einer deutschen Mutter and Die Pappel vom Karlsplatz by Bertolt Brecht; Werke. Grosse kommentierte Berliner und Frankfurter Ausgabe. 30 Bände (in 32 Teilbänden) und ein Registerband; © 1973, Suhrkamp Verlag GmbH, Berlin. All rights reserved. Printed with permission. Translations of Circumdederunt, Das Angenehme dieser Welt, Nun versteh' ich, 6 Hölderlin-Gesänge, Book I Op. 35a, Litanei auf das Fest Aller Seelen 'Am Tage aller Seelen' stanza 1, Die Rosen, Die Zeit, Ich weiss nicht, Physalis alkagengi, Mein Mädlel hat einen Rosenmund, Mir ist ein schöns brauns Maidelein, Da unten im Tale, In stiller Nacht, Lasst mich ruhen, Anmut sparet nicht noch Mühe, An den kleinen Radioapparat, Mutterns Hände, Lied einer deutschen Mutter, Die Pappel vom Karlsplatz and Was möchtest du nicht? by © Richard Stokes. Der Wanderer an den Mond, Die Liebe hat gelogen, Liebesbotschaft, Rastlose Liebe, Erlaube mir, feins Mädchen, Sonntag, Wie komm ich denn zur Tür herein, Du bist wie eine Blume, Ihr Glocken von Marling, Im Rhein, im schönen Strome & Die Loreley by © Richard Stokes from The Book of Lieder (Faber & Faber, 2005), with thanks to George Bird, co-author of The Fischer-Dieskau Book of Lieder (Victor Gollancz Ltd, 1977). Frühlingsglaube by © Richard Wigmore from Schubert – The Complete Song Texts, published by Victor Gollancz Ltd. Litanei auf das Fest Aller Seelen 'Am Tage aller Seelen' stanza 4 by © Richard Wigmore.